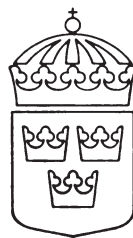


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2002: 66

Nr 66

Avtal om erkännandet av internationella potatiscentret (CIP) som internationell juridisk person Lima den 26 november 1999

Regeringen beslutade den 18 maj 2000 att ansluta sig till konventionen. Anslutningsinstrumentet deponerades hos Perus regering den 29 september 2000. Avtalet trädde i kraft den 26 november 1999 och för Sverige trädde det i kraft den 1 oktober 2000.

De på franska och spanska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

Avtal om erkännandet av Internationella potatiscentret (CIP) som internationell juridisk person

Med beaktande av att

Perus regering genom presidentdekret antaget 1967 har grundat Internationella potatiscentret (nedan kallat CIP eller centret) med ställning som en internationell institution i Peru,

CIP sedan 1972 har utgjort en integrerande del av Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (nedan kallad CGIAR), ett konsortium av nationella regeringar, multinationella organ för tekniskt bistånd, privata stiftelser och andra institut som stöder olika internationella forskningscentrum som har till syfte att förbättra och öka jordbruksproduktionen i utvecklingsländerna, och

även om Perus regering har tillerkänt CIP ställning som en internationell institution i Peru, kräver centrets globala mandat att CIP formellt erkänns som en institution med internationell rättslig ställning av de stater som det samarbetar med.

Parterna i detta avtal önskar erkänna Internationella potatiscentrets internationella rättsliga ställning, med förbehåll för tillämplig internationell rätt och andra villkor som tillåter centret att verka effektivt och därigenom uppnå sina syften.

Parterna kommer därför överens om följande.

Artikel 1

Erkännande som internationell juridisk person

1. Internationella potatiscentret erkänns härmed som internationell juridisk person. Som en internationell organisation skall CIP fullfölja sitt uppdrag, sitt mål och sina syften i enlighet med lagarna i det land där centret bedriver sin verksamhet.

2. CIP:s verksamhet skall regleras enligt den härtill fogade stadgan, som kan komma att ändras i enlighet med stadgans ändringsbestämmelser.

Agreement for the Recognition of the International Legal Personality of the International Potato Center (CIP)

Considering that:

by means of a Supreme Decree adopted in 1967 the Government of Peru created the International Potato Center (hereafter referred to as CIP or the Center). CIP was then granted the status of an international institution within Peru;

since 1972, CIP has formed an integral part of the Consultative Group on International Agricultural Research (hereafter referred to as CGIAR) a consortium of national governments, multilateral agencies of technical assistance, private foundations and other institutions that support various international research centers that aim to improve and increase agricultural production in the developing world; and

while the Government of Peru has granted CIP the status of an international institution within Peru, the Center's global mandate requires that CIP be formally recognized as an institution with international legal status by those States with which it collaborates;

The Parties to the present Agreement wish to recognize the international legal personality of the International Potato Center, subject to applicable international law and to other conditions that will allow the Center to operate effectively and thus achieve its objectives.

Consequently, the Parties agree to the following:

Article 1

Recognition of the international legal personality

1. The international legal personality of the International Potato Center is hereby recognized. As an international organization, CIP shall pursue its mission, goals and objectives in accordance with the laws of the countries in which its activities are carried out.

2. CIP shall govern its affairs in accordance with the Statutes annexed hereto which may be amended from time to time in accordance with the amendment provisions of the Statutes.

Artikel 2*Begränsningar*

1. Detta avtals enda syfte är att ge CIP ställning som internationell juridisk person. Icke desto mindre kan det utgöra grund för att CIP skall beviljas den immunitet och de privilegier som verksamheten kräver.

2. Detta avtal skall inte medföra att parterna är skyldiga att i någon form stödja eller bidra ekonomiskt till CIP eller att åta sig eller garantera några av CIP:s skuldförbindelser, skulder eller andra åtaganden.

3. Detta avtal skall inte inverka på CIP:s rättigheter och skyldigheter som kan härröra från bestämmelser i avtal som centret och tredje part har ingått. Det skall inte heller inverka på CIP:s rättigheter och skyldigheter som kan härröra från avtal som CIP kan ha ingått med någon regering, om inte den eller de berörda regeringarna och CIP beslutar att omförhandla avtalen för att beakta CIP:s internationella ställning.

Artikel 3*Undertecknande och anslutning*

1. Detta avtal skall stå öppet för undertecknande av stater i Republiken Perus utrikesministerium. Det skall förbli öppet för undertecknande under två år från och med den 26 november 1999.

2. Med förbehåll för godkännande av CIP:s direktion skall detta avtal förbli öppet för anslutning av stater efter det att den period som anges i punkt 1 har löpt ut.

3. Anslutningsinstrument skall deponeras hos depositarien för detta avtal.

4. Republiken Perus regering skall vara depositarie för detta avtal och skall

a) meddela alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till detta avtal om

i) varje nytt undertecknande eller varje deponering av ett ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument, tillsammans med datum,

ii) dagen då detta avtal träder i kraft,

iii) deponering av ett instrument om uppsäg-

Article 2*Limitations*

1. This Agreement is for the sole purpose of bestowing international legal personality upon CIP. However, it may serve as the basis for granting CIP such privileges and immunities as are necessary for the carrying out of its operations.

2. This Agreement shall not impose upon the Parties the obligation to provide any form of financial contribution or support to CIP, or to assume or guarantee any of CIP's liabilities, debts or other obligations.

3. This Agreement shall not affect the rights and obligations of CIP which may result from contractual arrangements entered into by the Center and third parties. Similarly, it shall not affect the rights and obligations of CIP which may derive from agreements it may have concluded with any Government, unless the Government or Governments concerned and CIP decide to renegotiate the agreements in order to take CIP's international status into account.

Article 3*Signature and Accession*

1. This Agreement shall be open for signature by States at the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Peru. It shall remain open for signature for a period of 2 years as of November 26th, 1999.

2. After expiration of the period specified in paragraph 1, this Agreement shall remain open for accession by any State subject to the approval of the Board of Trustees of CIP.

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depositary to this Agreement.

4. The Depositary of this Agreement shall be the Government of the Republic of Peru, which shall:

a) Inform all States that have signed or acceded to this Agreement of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date, thereof;

(ii) the date of entry into force of this Agreement;

(iii) the deposit of an Instrument of Termina-

ning av avtalet och dagen för deponeringen och dagen då uppsägningen träder i kraft, och

b) översända bestyrkta kopior av avtalet till alla signatärer och till alla stater som ansluter sig till avtalet,

c) förvara avtalet i original och de fullmakter som har inlämnats.

Artikel 4

Ikraftträdande

1. Detta avtal träder i kraft när det har undertecknats av tre stater.

2. För varje stat som deponerar ett anslutningsinstrument efter det att detta avtal har trätt i kraft träder avtalet i kraft första dagen i månaden efter den dag då depositarien mottog ett sådant instrument.

Artikel 5

Ändringar

1. Varje part kan föreslå en ändring i detta avtal. Ändringen skall godkännas av en majoritet av parterna.

2. En ändring som har godkänts på det sättet träder i kraft för alla stater som är parter och som har godtagit den trettio dagar efter det att godtagandeinstrument har deponerats hos depositarien av en majoritet av de stater som är parter i avtalet. Ändringen träder därefter i kraft för resterande stater som är parter i avtalet trettio dagar efter den dag då godtagandeinstrumentet deponerades.

Artikel 6

Frånträde

Varje part i avtalet kan frånträda avtalet genom att skriftligt meddela sin avsikt till depositarien, som skall vidarebefordra meddelandet till de andra parterna. Frånträdet träder i kraft tre månader efter det att depositarien mottog meddelandet.

Artikel 7

Avtalets upphörande

Detta avtal skall upphöra när CIP upplöses

tion of this Agreement, together with the date of its deposit and the date on which it takes effect; and

b) Transmit certified true copies of this Agreement to all signatory States, and to all States acceding to the Agreement;

c) Maintain in custody the original text of this agreement and the Full Powers that have been presented.

Article 4

Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon its signature by three States.

2. For each State depositing an instrument of accession after the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force on the first day of the month after the date of receipt by the Depositary of such instrument.

Article 5

Amendments

1. Any Party may propose an amendment to this Agreement. The amendment shall be subject to the approval of a majority of the Parties.

2. An amendment so approved shall enter into force for all State Parties which have accepted it, thirty days after the deposit with the Depositary of Instruments of Acceptance by a majority of States Parties. Thereafter it shall enter into force for any remaining State Party, thirty days after the date of deposit of the Instrument of Acceptance.

Article 6

Withdrawal

Any Party to this Agreement may withdraw from this Agreement by means of a written notice of its intention communicated to the Depositary which shall circulate the notice to the other Parties. Such withdrawal shall take effect three months after receipt of the notice by the Depositary.

Article 7

Termination of Agreement

This Agreement shall terminate upon the

eller när det på grund av frånträden återstår färre än tre parter i avtalet.

Artikel 8

Twistlösning

1. Varje tvist mellan parterna om tolkningen eller tillämpningen av avtalet som inte kan lösas i godo skall, på begäran av en av parterna i tvisten, hänskjutas till en skiljedomstol bestående av tre ledamöter. Varje part skall utse en skiljedomare, och de två på så sätt utsedda skiljedomarna skall gemensamt utse en tredje skiljedomare som sin ordförande.

2. Om en av parterna inte kan utse sin skiljedomare och inte har påbörjat förfarandet inom två månader efter den andra partens anmodan, kan den senare parten inbjuda Internationella domstolens president att göra nödvändigt utseende. Om de två skiljedomarna inom två månader efter att de har utsetts inte kan enas om valet av den tredje skiljedomaren, kan vardera parten i tvisten inbjuda Internationella domstolens president att göra nödvändigt utseende.

3. Om posten som Internationella domstolens president är vakant eller presidenten inte kan utöva sitt ämbete som president, eller om presidenten är medborgare i en av parterna i tvisten, skall domstolens vice-president göra det utseende som avses i punkt 2, eller om han eller hon inte kan göra detta, skall den av Internationella domstolens domare som är äldst i tjänst göra det.

4. Skiljedomstolen skall besluta om sin egen arbetsordning, om inte parterna beslutar annat.

5. Skiljedomstolen skall fatta beslut med röstmajoritet. Besluten skall vara slutliga och bindande för parterna i tvisten.

Artikel 9

Autentiska texter

De autentiska texterna till detta avtal skall vara på engelska, franska och spanska.

Till bekräftelse härav har undertecknade fullmäktigade, härtill vederbörligen bemyndi-

dissolution of CIP or when, as a result of withdrawals, there are less than three remaining Parties to the Agreement.

Article 8

Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement which cannot be settled amicably, shall be submitted, at the request of any Party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall together appoint a third arbitrator as their chairperson.

2. If one of the Parties fails to appoint its arbitrator and has not proceeded to do so within two months after being invited to do so by the other Party, the latter Party may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If, within the two months following their appointment, the two arbitrators are unable to reach agreement on the choice of the third arbitrator, either Party to the dispute may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment.

3. In the event of a vacancy in the presidency of the International Court of Justice or the inability of the President to exercise the functions of the presidency, or in the event that the President should be a national of one of the Parties to the dispute, the appointments provided for in paragraph 2, shall be made by the Vice-President of the Court or, in his or her inability to do so, by a senior judge of the Court.

4. Unless the Parties decide otherwise, the tribunal shall determine its own procedure.

5. The tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding upon the Parties to the dispute.

Article 9

Authentic Texts

The authentic texts of this Agreement shall be in the English, French and Spanish languages.

In Witness thereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their re-

SÖ 2002: 66

gade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Undertecknat i Lima den 26 november 1999.

spective Governments, have signed this Agreement.

Signed in Lima on November 26th, 1999.

Internationella potatiscentrets (CIP) ändrade stadgar

Av denna handling framgår att stadgan, som skall styra Internationella potatiscentret, vars ställning som juridisk person erkändes i ett internationellt avtal undertecknat i Lima den 26 november 1999, och som utgör en integrerande del av avtalet, överensstämmer med bestämmelserna i artikel 1 i avtalet.

STADGA

AVDELNING I

CIP:s namn, rättsliga ställning, säte, varaktighet, syften, verksamhet och rättskapacitet

Artikel 1

Namn och rättslig ställning:

Internationella potatiscentret, också känt genom sin spanska akronym CIP, är en oberoende organisation med internationell ställning utan vinstsyfte, med enbart vetenskapliga och pedagogiska syften. Det är helt självständigt när det gäller administration, personal och verksamhet.

CIP har fullständig internationell rättslig ställning i kraft av den konvention enligt vilken den är grundad och medlemmarnas och verksamhetens internationella natur. Det har den fulla rättskapacitet som krävs för att utöva sina uppgifter och genomföra sina syften.

Artikel 2

Säte:

CIP:s värdland är Republiken Peru och CIP har sitt säte i staden Lima. Styrelsen kan upprätta de kontor på andra orter i Peru eller andra länder som krävs för att stödja centrets program.

Artikel 3

Varaktighet:

CIP:s varaktighet är på obestämd tid, men dess verksamhet kan upphöra när styrelsen beslutar så enligt bestämmelserna i avdelning VII i denna stadga.

Amended Statutes of the International Potato Center (CIP)

It is evidenced in the present document that the Statutes, that will govern the International Potato Center, whose international legal personality was recognized by International Agreement signed in Lima on the 26th day of the month of November of the Year 1999, and that form an integral part of the Agreement, comply with the stipulations of Article I of the same.

STATUTES

TITLE I

Referring to the denomination, legal status, headquarters, term of duration, objectives, activities, and legal capacity of CIP

Article 1

Denomination and Legal Status

The "International Potato Center", also known by its Spanish acronym "CIP", is a non-profit independent organization of international status, whose purpose are exclusively scientific and educational. It has full autonomy with respect to its administration, personnel and activities.

CIP has complete international legal status by virtue of the Convention on which it is founded and the international nature of its members and its activities. It has the full legal capacity necessary for the exercise of its functions and the realization of its objectives.

Article 2

Headquarters

The host Country of CIP is the Republic of Peru with headquarters located in the city of Lima. The Board of Trustees may establish offices in other sites in Peru or abroad as required to support the Center's agenda.

Article 3

Terms of Duration

The term of duration of CIP is indefinite, but its activities may cease when so agreed upon by the Board of Trustees according to the provisions given in Title VII of the present Statutes.

Artikel 4

Syfte:

CIP:s syfte bestäms enligt lydelsen i det mandat centret fått och det uppdrag som ålagts det, i enlighet med vad som anges nedan i denna artikel.

CIP:s syfte är att

a) bedriva den forskning som krävs för att lösa de viktigaste problemen som begränsar produktion och konsumtion av potatis och sötpotatis i utvecklingsländer,

b) bidra till att bevara den genetiska varieteten hos andinska och andra rötter och knölar,

c) samordna och leda den forskning som krävs för att utveckla ett hållbart system för höglandsodling, med tyngdpunkt på den andinska regionen.

Denna verksamhet inbegriper bearbetning av industriländernas samlade kunskap samt relevant forskning som rör de skördade produkternas egenskaper och kvaliteter.

CIP:s uppdrag är att bidra till att öka livsmedelsproduktionen, generera ett hållbart och miljövänligt jordbrukssystem och förbättra människornas välbefinnande, genom att

a) bedriva samordnade, flerdisciplinära forskningsprogram,

b) i samarbete bedriva omfattande forskning och undervisning ägnade att stärka de nationella forskningsprogrammets kapacitet för att fastställa och använda den unika potential CIP-mandatets produkter har inom olika system av livsmedelsindustrin,

c) driva på samarbete mellan länder för att främja ömsesidig förståelse och ömsesidigt beroende när det gäller att lösa gemensamma problem, och

d) bistå forskare i hela världen att flexibelt och framgångsrikt tillfredsställa jordbrukets varierande krav.

CIP har alla de rättigheter som anses nödvändiga och skall kunna påta sig alla de skyldigheter som det anser lämpligt för att nå sina syften. Följaktligen, och utan att nedanstående förteckning anses begränsande; då den i detta fall endast presenteras som ett exempel, kommer CIP ensamt eller att ge tredje part i uppdrag att utföra följande:

Article 4

Objective

The objective of CIP is defined in terms of the Mandate granted to the Center and the Mission it has been entrusted with, as evidenced in the following paragraphs of the present Article.

CIP's Purpose is to:

(a) Conduct the research necessary for solving priority problems limiting the production and consumption of potato and sweetpotato in developing countries.

(b) Help preserve the genetic variability of Andean root and tuber crops and others.

(c) Coordinate and conduct the research necessary for developing sustainable highland management systems, with emphasis on the Andean region.

These activities include the adaptation of the cumulative knowledge of industrialized countries, as well as relevant postharvest research.

CIP's Mission is to help increase food production, generate sustainable and environment – friendly agricultural systems, and improve the well-being of mankind by:

(a) conducting coordinated, multidisciplinary research programs;

(b) carrying out extensive collaborative research and training designed to strengthen the capacity of national research programs to determine and use the unique potential of the products of CIP's Mandate within different food systems;

(c) catalyzing collaboration between countries to promote mutual comprehension and interdependence in the solution of common problems, and

(d) helping scientists worldwide to successfully and flexibly answer the changing demands of agriculture.

CIP has all the faculties deemed necessary and will be able to assume the obligations considered convenient for the achievement of its objective. In consequence, and without considering the following list to be limiting as it is presented here only as an example, CIP will perform by itself or by commissioned third parties the following activities:

a) Bedriva forskningsprogram som bidrar till att förbättra produktionen av potatis, sötpotatis och andra knölrötsskörden i värdlandet eller i något annat land i världen.

b) Samla in, bevara och fördela genmaterial så att det kan användas i värdlandet eller i något annat land i världen.

c) Bistå vid utvecklingen av besläktade institut upprättade i värdlandet eller i något annat land i världen.

d) Utbilda forskare som arbetar inom CIP:s ansvarsområden.

e) Publicera och distribuera forskningsresultat.

f) Upprätta ett datainformationscentrum och inrätta ett fackbibliotek och ett herbarium.

g) Anordna både nationella och internationella konferenser, möten, rundabordskonferenser och seminarier, där åtgärder för förbättring av de produkter som ingår i CIP:s mandat skall diskuteras.

h) Delta i all den verksamhet som rör CIP:s syften.

Artikel 5

Rättskapacitet:

CIP skall i sin verksamhet kunna vidta alla åtgärder och ingå alla avtal och, allmänt, utföra allt som hör till eller krävs för att fullgöra sin sociala uppgift, utan något slags begränsningar eller restriktioner.

CIP har särskilt följande rättigheter, och denna uppräknings skall inte vara begränsande utan endast ses som ett exempel.

a) Säkra, förvärva eller på något annat sätt lagligen erhålla franchiser, licenser, rättigheter, koncessioner eller andra liknande rättigheter samt ekonomiskt eller annat slags bistånd från ett allmänt eller privat rättssubjekt, antingen myndighet, institution eller regeringsorgan, privat företag, bolag, privat förening, stiftelse, universitet, person eller allmänt från något annat internationellt, regionalt eller nationellt rättssubjekt av vad slag det än må vara.

b) Säkra, förvärva eller på annat sätt genom donation, köp, koncession, byte, hyra, utan inskränkningar eller som fideikommiss eller med nyttjanderätt, eller genom annan legal ägande-

(a) Conduct research programs that contribute to the improved production of potato, sweet potato, and other tuberous root crops in the host country or in any other country of the world.

(b) Collect, maintain, and distribute germplasm so that it can be used in the host country or in any other country of the world.

(c) Assist in the development of related institutions established in the host country or in any other country of the world.

(d) Train researchers working the areas of responsibility of CIP.

(e) Publish and distribute the results of the research.

(f) Establish a computerized information center and organize a specialized library and a herbarium.

(g) Organize conferences, meetings, round tables and seminars, both national and international, related to the improvement activities of the products contained in its Mandate.

(h) Participate in all the activities related to the objective of CIP.

Article 5

Legal Capacity

In the exercise of its activities, CIP will be able to carry out all operations and hold all contracts and, in general, carry out all that is pertinent or necessary to fulfil its social mission, without limits or restrictions of any kind.

Without considering the present enumeration as restrictive but merely enunciative, CIP has, in particular, the following faculties:

(a) Secure, acquire, or in any way legally obtain franchises, licenses, rights, concessions, or other similar rights, as well as assistance, whether financial or of any other nature, from any public or private entity, be it an authority, institution or governmental organization, private enterprise, company, association, foundation, university, person, or, in general, from any other international, regional, or national entity whichever its nature may be.

(b) Secure, acquire, or in any way obtain through donation, purchase, concession, barter, lease, unrestrictedly or in trust, or through any other legal title, all kinds of properties be they

rätt, erhålla all slags reell eller avtalad egendom, alla slags fonder, aktier, värdeföremål eller andra rättigheter samt äga, behålla, administrera, använda, utnyttja, sälja, överföra eller allmänt förfoga över dessa rättigheter och denna egendom.

c) Underteckna traktater med regeringar eller andra organisationer med internationell ställning och ingå avtal, antingen med offentligrättslig person eller med privaträttslig fysisk eller juridisk person.

d) Anställa personal, oberoende konsulter, revisorer och biträden, fastställa deras löner, utan någon begränsning eller restriktion så länge de behövs eller är av nytta för att uppnå centrets mål.

e) I eget namn registrera patent på uppfinningar, varumärken, immateriella och industriella rättigheter samt bedriva sådan verksamhet som motsvarar dessa rättigheter.

f) Inleda rättsliga förfaranden av alla slag för att skydda, återkräva och i allmänhet försvara sina rättigheter och företräda CIP i processer mot CIP.

AVDELNING II

CIP:s förvaltning

Artikel 6

Förvaltningsorgan:

CIP:s förvaltning står under ledning av

- a) Styrelsen.
- b) Styrelsens kommittéer.
- c) Generaldirektören.
- d) Sekretariatet.

AVDELNING III

Ekonomisk politik

Artikel 7

Centrets kapital

CIP:s ingångskapital är 13 973 000 US-dollar. Centrets kapital kommer emellertid att vara detsamma som bokslutets resultat.

Artikel 8

Finansiering

CIP:s kärnbudget skall finansieras av med-

real or contractual positions, funds, shares, objects of value or other rights as well as possess, conserve, administer, use, benefit, sell, transfer or dispose in general or those rights and properties.

(c) Sign treaties with Governments or other entities of international right and enter into contracts, either with persons of public right or with natural or juridic persons of private right.

(d) Hire employees, independent consultants, auditors and employee, fix their salaries, without any limitation or restriction as long as they are necessary or useful for the achievement of the institutional goals.

(e) Register, in its name, patents of inventions, trademarks, and intellectual and industrial property rights, and assume the corresponding endeavours deriving from such rights.

(f) Initiate legal actions of any type, to protect, replevy and defend in general its rights and represent CIP in the processes followed against CIP.

TITLE II

Referring to CIP's Administration

Article 6

Administrative Organs

CIP's administration is under the charge of:

- a) The Board of Trustees
- b) The Board Committees
- c) The Director General
- d) The Secretariat

TITLE III

Referring to the economic policy

Article 7

Institutional Capital

The initial capital of CIP is US\$ 13'973,000. However, hereinafter, the institutional capital will be that yielded by its balance.

Article 8

Financing

CIP's core budget will be financed by the

lemmarna i Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR). För detta syfte skall styrelsen godkänna CIP:s årsbudget, som skall föreläggas Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR).

CIP är dessutom bemyndigat att ta emot bidrag från annat håll för att finansiera verksamhet, program eller utgifter som inte täcks av kärnbudgeten.

Artikel 9

Medelsförvaltning

CIP:s ekonomiska och finansiella verksamhet skall styras av de tillämpliga bestämmelser som antagits av styrelsen i enlighet med de principer som upprättats av Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR).

Artikel 10

Årsrevision

Styrelsen skall, på generaldirektörens förslag, utnämna en oberoende internationell revisionsbyrå att varje år genomföra en fullständig revision av centrets räkenskaper och verksamhet.

Generaldirektören skall överlämna resultatet av denna revision till både styrelsen och Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR), för övervägande och godkännande.

Artikel 11

Överskott och tillgångar

Det ekonomiska överskottet från CIP:s verksamhet kan inte i något avseende, vare sig helt eller delvis, direkt eller indirekt, fördelas bland medlemmarna, styrelsen, övriga tjänstemän eller enskilda personer. De belopp som CIP betalar medlemmar i personalen, rådgivare, anställda, arbetstagare, och i allmänhet vem som än utträtar någon verksamhet för centret som ersättning, omfattas givetvis inte av denna restriktion.

Beloppen utgör inte överskott utan är en del av utgifterna för verksamheten och inberäknas i budgeten.

Därutöver kan CIP:s tillgångar, i vilket fall

members of the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR). For this purpose, the Board of Trustees will approve CIP's annual budget which will be presented to the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR).

In addition, CIP is authorized to receive contributions from other sources to finance operations, programs or expenses not covered by the core budget.

Article 9

The handling of financial resources

The economic and financial operations of CIP will be governed by the corresponding regulations adopted by the Board of Trustees in accordance with the principles established by the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR).

Article 10

Annual Audit

The Board of Trustees, at the proposal of the Director General, will appoint an independent international auditing firm to conduct each year a complete audit of the Center's account and operations.

The Director General will submit the results of this audit to both the Board of Trustees and to the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR), for their consideration and approval.

Article 11

Surpluses and Assets

The economic surpluses of CIP's activities cannot be distributed, neither totally nor in part, among the constituents, the Board of Trustees, other staff members, or private parties, for any concept, whether directly or indirectly. The sums that CIP pays staff members, advisors, employers, workers, and, in general whoever renders effective services to the Center, as their remuneration remain clearly outside of this restriction.

These sums do not constitute surpluses but are part of the operational expenditures and are foreseen in its budget.

In addition, CIP's assets cannot, in any case,

som helst, inte fördelas, i något avseende, vare sig helt eller delvis, direkt eller indirekt, bland medlemmarna, styrelsen, övriga tjänstemän eller enskilda personer. Om CIP upplöses, skall vad som föreskrivs i artikel 45 i denna stadga tillämpas.

AVDELNING IV

Styrelsen

Artikel 12

Styrelsens sammansättning och antal ledamöter

CIP leds av en styrelse bestående av minst tio personer. Den första styrelsen skall utses av Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR), som godkänner ledamöterna vid konventionens undertecknande. Styrelsen skall senare, när var och en av ledamöternas mandattid har löpt ut, välja de nya ledamöterna. Världlandets jordbruksminister utser en av ledamöterna i styrelsen och det universitet som anges i a i denna artikel en annan ledamot. Vid varje möte skall styrelsen kunna fastställa det exakta antal ledamöter som den därefter skall bestå av, och ändra tidigare antal, med den enda begränsningen att styrelsen enligt detta stycke skall bestå av minst tio ledamöter. Styrelsen skall i alla händelser besluta om antalet ledamöter, varje gång en vakans bland ledamöterna uppstår beroende på vad som anges i d i följande stycke.

Styrelsens ledamöter skall ha följande ursprung:

a) Två företrädare från världlandet, den ena föreslagen av världlandets jordbruksminister och den andra av det nationella jordbruksuniversitetet La Molina (UNALM).

b) Tre personer föreslagna av Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR).

c) Centrets generaldirektör, som är ledamot

be distributed, neither totally nor in part, among the constituents, the Board of Trustees, other staff members, or private parties, for any concept, whether directly or indirectly. In case of dissolution, the precept foreseen in Article 45 of these Statutes will be applied.

TITLE IV

Referring to the board of trustees

Article 12

Number and composition of its members

CIP is directed by a Board of Trustees composed of not less than ten persons. The First Board of Trustees will be appointed by the Consultative Group of International Agricultural Research (CGIAR), ratifying the existing members at the time of the signing of the Convention. Later, when each of their terms are completed, the Board of Trustees will elect the new members. One of the members of the Board of Trustees will elect the new members. One of the members of the Board of Trustees is named by the Ministry of Agriculture of the host country and another by the university referred to in item a) of the present article. In any of its meetings, the Board of Trustees will be able to determine the exact number of members that will compose it from there on, modifying the previous number, with the only limitation of the minimum of ten established in this paragraph. In any event, any time a vacancy is produced among the members proceeding from indent (d) of the following paragraph, the Board of Trustees will have to determine such number.

The members of the Board of Trustees will have the following representation:

(a) Two representatives of the host country, one proposed by the Minister of Agriculture of the host country and the other proposed by the National Agricultural University La Molina, (UNALM).

(b) Three persons proposed by the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR).

(c) The Director General of the Center, who

av styrelsen i kraft av sin tjänst.

d) Ett av styrelsen antal valda personer, till dess styrelsen är fulltalig, företrädesvis bland personer som verkar vid forsknings- och förvaltningsinstitut som arbetar med förädling av potatis (*Solanum sp.*) och sötpotatis (*Ipomoea batatas*). Även personer från andra områden med för CIP värdefull erfarenhet kan väljas.

e) Högst två styrelseledamöter får ha samma medborgarskap. Generaldirektörens medborgarskap skall inte räknas med i detta val.

f) Styrelsen skall när den väljer sina ledamöter ta hänsyn till vilket geografiskt område personen representerar, personens kvalifikationer samt att företrädare från viktiga givarländer roterar.

Övergångsbestämmelse: Styrelsens nuvarande ledamöter skall fortsätta sin uppgift när väl CIP:s rättsliga ställning har ändrats. Styrelsen kan emellertid ta in nya ledamöter, enligt första stycket i denna artikel.

Artikel 13

Hinder att bli styrelseledamot

Följande personer kan inte utses till styrelseledamöter:

a) Medlemmar, direktörer, rättsliga ombud eller andra bemyndigade personer från sammanslutningar och institut eller de som är tjänstemän inom den offentliga sektorn, och vilkas intressen strider mot CIP:s intressen eller vilkas intressen står i ständig konflikt med CIP:s intressen, på grund av deras ställning.

b) Tjänstemän och direktörer från den av CIP årligen anlitate externa revisionsbyrån, oaktat deras ställning eller uppgift.

Artikel 14

Styrelseledamöternas mandattid

Styrelseledamöterna skall ha en mandattid om 3 år och kan väljas om av styrelsen för en

is an ex officio member of the Board of Trustees.

(d) A number of persons until the number of members of the Board of Trustees is completed, selected by the Board of Trustees itself, preferably from among those participating in research and management institutions related to the improvement of potato (*Solanum sp.*) and sweetpotato (*Ipomoea batatas*). Persons from other areas with valuable experience for CIP can also be selected.

(e) No more than two Members of the Board of Trustees will be of the same nationality. The nationality of the Director General will not be taken into account for this purpose.

(f) When electing its members, the Board of Trustees will give consideration to the geographic representation and the professional qualifications of the individual, as well as a rotation of representatives from important donor countries.

Transnational Clause: The present members of the Board of Trustees will continue in their functions with the modification of CIP's legal status; however, as specified in the first paragraph of this article, the Board of Trustees can incorporate new members.

Article 13

Impediments to Be a Board of Trustees Member

The following cannot be appointed as members of the Board of Trustees:

(a) Those two are members, Directors, legal representatives or authorized personnel of societies and institutions, or who are officials of the public sector, and whose interests are contrary to those of CIP or whose interests are in permanent conflict because of their positions.

(b) Staff members and Directors of the external auditing firm contracted each year by CIP, regardless of their position or function.

Article 14

Term of Service of Board of Trustees Members

The members of the Board of Trustees will serve a term of three (3) years, and may be re-

ytterligare följande period, som kan förlängas i undantagsfall. En ledamot som har fullgjort två mandatperioder kan endast väljas på nytt, om minst två år har förflutit mellan sista dagen i ledamotens andra mandatperiod och den nya utnämningen.

Värdlandets ombud är undantagna från begränsningarna när det gäller ny utnämning och kan fortsätta som styrelseledamöter, om de än en gång utses av det institut som först utnämnde dem och om utnämningen godkänns av styrelsen.

Generaldirektörens mandatperiod är på obegränsad tid och den person som utnämnts skall fortsatt inneha den befattningen till dess en vakans uppstår, antingen på grund av hans eller hennes uppsägning eller att styrelsen återkallar mandatet.

Artikel 15

Vakanser

En styrelseledamots befattning blir vakant på grund av att

- a) ledamotens mandattid har löpt ut,
- b) ledamoten har avlidit,
- c) ledamoten har sagt upp sig eller har avsatts,
- d) ledamoten är ständigt oförmögen att på grund av sjukdom utföra sina uppgifter,
- e) när något av de hinder, alla de hinder eller någon kombination av de hinder förekommer som anges i artikel 14 i denna stadga.

När en vakans uppstår till följd av att en ledamots mandattid inte avslutats på normalt sätt omedelbart efter det årsmöte vid vilket frågan behandlats, skall vakansen tillsättas av styrelsen vid dess nästa möte i enlighet med det utnämningförfarande som avses i artikel 12.

Styrelsen skall tillsätta vakansen så snart som möjligt. Medan posten tillsätts, får styrelsen undantagsvis arbeta med färre än tio ledamöter och om detta är fallet, under förutsättning att minst sex av ledamöterna är ständiga ledamöter.

elected by the Board of Trustees for an additional consecutive term which can be extended under conditions of exceptional circumstance. The member who has served two terms may be elected again only if at least two years have passed between the last day of the second term served and the new appointment.

Representatives of the host country are exempted from the restrictions regarding new appointments and may continue as members of the Board of Trustees if again designated by the institution that originally appointed them and if their appointment is approved by the Board of Trustees.

The appointment of the Director General has no term of duration, and the person appointed will continue in the position until a vacancy is produced either by his or her resignation or revocation made by the Board of Trustees.

Article 15

Vacancy of Position

The position of member of the Board of Trustees will become vacant for the following causes:

- (a) Expiration of the term for which that member was appointed.
- (b) Death of that member.
- (c) Resignation or removal of that member.
- (d) Incapacity of that member through disease, that permanently disables him or her from performing his or her functions.
- (e) Occurrence of any, all, or any combination of those impediments foreseen in Article 13 of these Statutes.

When a vacancy occurs, regarding a member whose period did not expire normally, after the corresponding annual meeting, then that vacancy should be filled by the Board of Trustees in its next meeting in accordance with the procedures of appointment referred to in Article 12.

The vacancy will be filled by the Board of Trustees as soon as possible. While the vacancy is being filled, the Board of Trustees may exceptionally function with less than ten members, if this be the case, only if at least six of its members have a standing appointment.

Artikel 16*Utnämningar*

Styrelsen skall välja de i artikel 6 i denna stadga avsedda ledamöterna och CIP:s generaldirektör. Dessutom skall den utnämning som avses i artikel 6 b och 6 d tillställas styrelsen för godkännande.

Styrelsen skall inleda förfarandet med att utnämna den ledamot som skall ersätta den ledamot vars mandattid har löpt ut eller när befattningen blivit vakant av någon annan orsak, eller skall välja om ledamoten eller godkänna utnämningen, alltefter omständigheterna, vid det årsmöte som föregår utgången av mandattiden för ledamoten i fråga.

Artikel 17*Ordförande och vice ordförande*

Styrelsen skall välja ordförande och vice ordförande bland sina ledamöter för en mandattid om två år. Båda kan väljas om för ytterligare en tvåårsperiod.

Om ordförandens och vice ordförandens mandattid som styrelseledamöter löper ut innan deras mandattid som ordförande och vice ordförande löper ut, skall deras utnämning som ordförande och vice ordförande anses upphöra. Om de åter väljs till ledamöter av styrelsen för ytterligare en period, om denna stadga medger det, skall ordföranden och vice ordföranden fortsätta att fullgöra sina uppgifter till dess deras mandattid löper ut, utan att nyval krävs.

Ordföranden sammankallar och leder styrelsens möten. Vid tillfälligt förfall för ordföranden skall vice ordföranden automatiskt ta över ordförandens uppgifter. Om befattningen blir vakant, skall styrelsen välja en ny ordförande vid nästa årsmöte.

Artikel 18*Sekretariat*

Styrelsen skall utse en sekreterare, som inte får vara ledamot av styrelsen men som skall vara en anställd med administrativ funktion i centret.

Article 16*Appointments*

The Board of Trustees will elect the members referred to in Paragraph (a) of Article 6 of these Statutes and the Director General of CIP. In addition, the appointments of those members referred to in Paragraphs (b) and (d) of the same Article will be submitted for approval by the Board of Trustees.

The Board of Trustees will proceed to appoint the member who will correspondingly replace the member whose term has finished, or when the position becomes vacant for any reason, or will reelect or ratify the appointment, whichever may be the case, at the Annual Meeting preceding the expiration of the term mandated for the member in question.

Article 17*Chair and Vice Chair*

The Board of Trustees will elect a Chair and a Vice Chair from among its members for a term of two years. Both can be re-elected for an additional period of two years.

If the term, as member of the Board of Trustees, of the Chair or the Vice Chair expires before that corresponding to their appointment as Chair or Vice Chair, the latter appointment will be given as terminated. In case they are again appointed as members of the Board of Trustees for an additional period, when so allowed by the present Statutes, the Chair or Vice Chair will continue to fulfil his or her position until the term expires, without need for a new election.

The Chair convenes and presides over the Board of Trustees meetings. In case of temporary absence of the Chair, his or her functions will be automatically assumed by the Vice Chair. If the position becomes vacant, the Board of Trustees must elect a new Chair at its next Annual Meeting.

Article 18*Secretariat*

The Board of Trustees will designate a Secretary, who is not a member of the Board of Trustees, and who must be a member of the Center's General Administration.

Sekreteraren skall vara ansvarig för att i god tid förbereda dagordningen och skall skriva och arkivera mötesprotokollen.

Sekreteraren skall i samråd med styrelseordföranden förbereda dagordningen för varje möte. Styrelseledamöterna skall erhålla dagordningen minst 14 dagar före mötet.

Artikel 19

Styrelsens ansvar

Styrelsen är CIP:s högsta administrativa organ och har följande ansvar:

a) Regelbundet granska och leda CIP:s politik när det gäller CIP:s verksamhet, prioriteringar och handlingsprogram för att säkerställa relevans, kvalitet och verkan.

b) Övervaka det administrativa förfarandet och fastställa CIP:s allmänna organisation.

c) Årligen granska centrets finansiella och ekonomiska ställning för att säkerställa att budget och internrevision är korrekta genom det årliga förfarandet med extern revision samt analysera resultaten och vidta lämpliga åtgärder.

d) Utnämna generaldirektören och godkänna generaldirektörens utseende av centrets biträdande generaldirektör och fastställa deras uppgifter, mandatperioder och ersättning.

e) Årligen utvärdera generaldirektörens arbete och granska biträdande generaldirektörens och kommittéernas arbete samt styrelsens eget arbete.

f) När styrelsebeslut krävs, ingå avtal som är nödvändiga eller önskvärda för CIP:s verksamhet.

Artikel 20

Styrelsens möten

Styrelsens ordförande leder styrelsens möten, och styrelsens sekreterare är sekreterare.

Vid hinder eller förfall för ordföranden skall vice ordföranden leda mötena. Vid förfall för

The Secretary will be responsible for the preparation of the agenda with due anticipation and will write and keep the minutes of the sessions.

The agenda for each meeting should be prepared by the Secretary in consultation with the Chair of the Board of Trustees. The members of the Board of Trustees should receive the agenda at least 14 days before the meetings.

Article 19

Responsibilities of the Board of Trustees

The Board of Trustees is the supreme administrative organism of CIP and has the following responsibilities:

(a) Regularly review and steer policies relevant to the activities, priorities, and strategies of CIP to ensure the relevance, quality, and impact of its work.

(b) Monitor administrative processes, and determine the general organization of CIP.

(c) Revise each year the financial and economic state of the Center to ensure that the budget and the internal auditing are appropriate, through the annual contracting of external auditors, analyzing its results and taking the corresponding actions.

(d) Appoint the Director General and approve the designation by the Director General of the Deputy Directors General of the Center, determining their functions, terms of service, and remunerations.

(e) Evaluate, on a yearly basis, the performance of the Director General, and review the performance of the Deputy Directors General, of the Committees, and of the Board of Trustees itself.

(f) Where a decision of the Board of Trustees is necessary, adopt the agreements that are necessary or desirable for CIP's operation.

Article 20

Board of Trustees Meetings

The Chair of the Board of Trustees presides over the sessions of the Board of Trustees, and the Secretary of the Board of Trustees acts as secretary.

In case of impediment or absence of the Chair, the Vice Chair will preside over such

vice ordföranden skall en av styrelsen utsedd styrelseledamot leda mötena.

Vid förfall för sekreteraren skall generaldirektören vara sekreterare.

Artikel 21

Olika slags styrelsemöten

Styrelsen skall hålla ordinarie och extraordinarie möten.

Årsmötet behandlas som ett ordinarie möte och skall äga rum en gång om året på den plats och den dag som beslutats vid föregående ordinarie möte.

Extraordinarie möten skall sammankallas varje gång ett ärende kräver det.

I undantagsfall och när det är berättigat på grund av det aktuella ärendets brådskande natur, kan styrelseledamöterna rösta via fax eller något annat kommunikationsmedel som tillåter att röstningen görs skriftligen och är undertecknad.

Alla styrelseledamöter, inbegripet de ledamöter som har uttryckt en motsatt åsikt och de som inte deltog i mötet, skall följa de gällande avtal som styrelsen godkänt.

Artikel 22

Styrelsens ordinarie möten

Styrelsen ansvarar under ordinarie möten för att

- a) fastställa CIP:s politik och godkänna dess årliga programverksamhet,
- b) godkänna eller icke godkänna centrets förvaltning och budgetkonton,
- c) regelbundet utnämna styrelseledamöter enligt denna stadga,

d) välja generaldirektören och godkänna utnämningen av biträdande generaldirektörer,

e) diskutera och besluta i alla ärenden som rör CIP och som enligt denna stadga inte skall behandlas av andra organ.

meetings. In his or her absence, a Board member, appointed by the Board of Trustees itself, will preside over such meetings.

In case of impediment or absence of the Secretary, the Director General will stand in for the Secretary.

Article 21

Types of Board of Trustees Meetings

The Board of Trustees will hold ordinary and extraordinary sessions.

The Annual Meeting is treated as an ordinary session and will take place once a year at the place and on the date agreed upon in the previous ordinary session.

Extraordinary sessions will be convened at each and any time the issues dealt with so require.

Exceptionally, and when justifiable by the urgent nature of the matter on hand, Board of Trustees members may vote by fax or by any other means of communication that allows the vote to be in writing and signed.

All Board of Trustees members, including those who have manifested their contrary opinion and those who did not participate in the meeting, must comply with the legitimate agreements adopted by the Board of Trustees.

Article 22

Ordinary Sessions of the Board of Trustees

The Board of Trustees, during ordinary session, is responsible for:

- (a) Establishing CIP policies and approving the annual programming of its activities.
- (b) Approving or disapproving the Center's management and budgetary accounts.
- (c) Appointing, on a regular basis, the members of the Board of Trustees as contemplated in the present Statutes.

(d) Elect the Director General and approve the appointment of the Deputy Directors General.

(e) Deliberate and act upon all the matters pertaining to CIP which have not been reserved for other instances by the present Statutes.

Artikel 23

Styrelsens extraordinarie möten

Extraordinarie möten kan vid behov hållas för att behandla brådskande ärenden. Ärendena kan gälla den ordinarie styrelsens alla slags ärenden och i allmänhet allt som behövs eller är lämpligt för att uppnå CIP:s mål och för att centret skall fungera väl.

Artikel 24

Kallelse till styrelsens möten

Ordföranden skall alltid sammankalla styrelsen, i samstämmighet med vice ordföranden och generaldirektören. Ordföranden skall ange dag, plats och dagordning.

Kallelse till ordinarie möten eller till årsmötet skall ske i god tid i förväg, med beaktande av den dag och den plats som beslutats vid föregående års ordinarie möte. Ledamöterna skall erhålla den dagordning som skall behandlas minst 14 dagar i förväg.

Kallelse till extraordinarie möten skall tillställas ledamöterna minst tio dagar i förväg.

Av styrelsens meddelanden skall framgå att styrelsen sammankallar till ett andra möte dagen efter den dag som angivits i den första kallelsen, om styrelsen inte är beslutsför i samband med den första kallelsen.

Artikel 25

Möten utan kallelse

Trots bestämmelserna i föregående artiklar skall styrelsen anses kallad och stadgeenligt sammansatt när helst alla dess ledamöter är närvarande och alla enhälligt godtar att hålla styrelsemöte och behandla ärendena på dagordningen.

Artikel 26

Deltagare

Rätt att delta i styrelsemöten har medlemmar med giltigt ledamotskap samt styrelsens sekreterare med rätt att yttra sig men inte att rösta.

Article 23

Extraordinary sessions of the Board of Trustees:

The extraordinary sessions can be held at any time in order to deal with emergency issues. These issues may be all which pertain to the Ordinary Board of Trustees, and, in general, everything necessary or convenient to achieve the goals of CIP and the adequate functioning of the Institution.

Article 24

Convocation to Board of Trustees Session

The Board of Trustees shall always be convened by the Chair, in accordance with the Vice Chair and the Director General. The Chair shall indicate the place, date, and contents of the agenda.

Summons to ordinary sessions or to the Annual Meeting shall be served with due anticipation, taking into account the date and place agreed upon at the ordinary session of the previous year. Members should receive the agenda to be addressed at the session at least 14 days before the session is held.

Summons to extraordinary session should be served to Board members with at least 10 days of anticipation.

It could be evidenced in the communication that the Board of Trustees will meet in a second summon the day following the one established for the first summon, should there not be enough quorum in the first citation.

Article 25

Session without Previous Convocation

Despite the provisions in the previous Articles, the Board of Trustees shall be considered convened and validly constituted whenever all its members are present and all accept unanimously to hold the Board of Trustees meeting and to address the issues on the agenda.

Article 26

Participants

Those with rights to attend Board of Trustees meetings are those whose appointment as member is in effect and the Board's

Styrelsen kan bjuda in CIP:s tjänstemän, experter och tekniker som tjänstgör för CIP och alla andra som är intresserade av en lämplig utveckling av de frågor som rör centret att delta i styrelsemötena. Personer utanför styrelsen får endast delta i de möten där de särskilda frågor behandlas som de har kallats för. Dessa deltagare skall ha rätt att yttra sig men inte att rösta.

Artikel 27

Beslutsmässighet

Närvaro av sex ledamöter krävs för att hålla ordinarie eller extraordinarie styrelsemöte vid den första kallelsen och när andra ärenden än de som anges i artikel 29 behandlas.

Vid en andra kallelse är närvaro av tre ledamöter tillräcklig; dessa skall ovillkorligen vara ordföranden eller vice ordföranden vid förfall för ordföranden, en styrelseledamot (som kan vara vice ordföranden om ordföranden är närvarande) och generaldirektören.

Artikel 28

Röstning

Varje styrelseledamot har rätt till en röst.

Styrelseledamöterna kan rösta via fax. I det fallet beaktas rösten i alla sammanhang, dock med det undantaget att personen inte skall anses vara närvarande när det gäller beslutsamässighet.

Styrelsens beslut skall antas med en absolut majoritet av ja-röster (heltal närmast över hälften av rösterna), med undantag av de frågor som anges i nästa artikel. Vid lika röstetal skall ordföranden, eller den som leder mötet, besluta.

Artikel 29

Kvalificerad majoritet

De möten som rör avsättningen av någon styrelseledamot, inbegripet generaldirektören, ändring eller tolkning av stadgan, CIP:s upp-

Secretary, who has the right to voice an opinion but not to vote. The Board of Trustees may invite, as participants in its meetings, staff members, professionals, and technicians at the service of CIP and any other person interested in the suitable development of institutional issues. Those people outside the Board of Trustees will attend exclusively those sessions addressing the specific issues for which they have been convened. Such participants shall have the right to voice their opinions but not to vote.

Article 27

Quorum

To hold sessions of the Board of Trustees, whether ordinary or extraordinary, at their first convocation and when not dealing with issues mentioned in the Article 29, the attendance of six of its members is required.

For the second convocation, the attendance of three members will suffice; these will necessarily be the Chair or the Vice Chair, in case of absence of the Chair, one Board member (who may be the Vice Chair if the Chair is present), and the Director General.

Article 28

Voting

Each member of the Board of Trustees has the right to one vote.

The members of the Board of Trustees can vote by fax. In this case the vote will be taken into account for every effect, but the person will not be considered to be present with relation to the quorum.

The agreements of the Board of Trustees will be adopted by the favorable vote of the absolute majority of the voters (the whole number immediately superior to one half of the voters), with the exception of the issues cited in the next article. In case they are even, the Chairperson, or whoever presides the meeting, will decide.

Article 29

Qualified majority

The sessions dealing with the remotion of any of the members of the Board of Trustees, including the Director General, with modifica-

lösning eller centrets samgående med andra institut, kräver för beslutsmässighet närvaro av två tredjedelar av ledamöter med gällande ledamotskap. För att beslut i dessa frågor skall gälla krävs ja-röster från minst sju ledamöter.

Artikel 30

Intressekonflikter

En styrelseledamot har inte rätt att yttra sig eller att rösta i frågor där ledamoten har intressen för egen eller för tredje parts räkning.

En styrelseledamot som anser sig ha ett eventuellt intresse i en fråga som behandlas vid mötet skall meddela styrelsen detta. Styrelsen skall avgöra om detta intresse står i strid med CIP:s intressen. Om styrelsen beslutar att så är fallet, skall ledamoten i fråga avstå från att delta i överläggningar och beslut i denna fråga. Den styrelseledamot som bryter mot denna princip skall ansvara för skada och nackdelar som CIP därigenom orsakas och kan avsättas från styrelsen på begäran av styrelseordföranden eller annan styrelseledamot.

Artikel 31

Protokoll

Styrelsens möten, oavsett slag, och de beslut som fattas vid dessa möten skall protokollföras, både på spanska och engelska.

Protokoll skall vara uppställda enligt följande:

a) Varje mötesprotokoll skall ange dag, klockslag och plats för mötet, mötesdeltagarnas namn, dagordningen, behandlade ärenden och antagna beslut, varvid i samtliga fall röstningsresultatet skall anges.

b) De deltagande ledamöterna har rätt att begära att innebörden av det som yttrats och de röster som avgivits återges i protokollet.

c) Sekreteraren skall inom 60 dagar från da-

tion or interpretation of the Statutes, with the dissolution of CIP or with its fusion with other institutions, will require as quorum the presence of two thirds of the members with current appointments. For the validity of the agreements on these issues, the favorable vote of at least seven of the members is required.

Article 30

Conflicts of Interest

The right to voice an opinion and the right to vote cannot be exercised by a Board member in those issues in which that member has an interest, whether on his or her behalf or on the behalf of a third party.

A Board member who, regarding any issue addressed in the session, considers that he or she has a possible interest, should express this concern to the Board of Trustees. The Board of Trustees will decide whether that interest constitutes a conflict with the interests of CIP. If the decision is affirmative, then the member in question should abstain from participating in the deliberation and resolutions regarding this issue. That Board member who contravenes this principle will be held responsible for the damages and prejudice caused to CIP and may be removed from the Board of Trustees by motion of the Chair or any other Board member.

Article 31

Minutes

The sessions of the Board of Trustees, regardless of their type, and the agreements adopted in these sessions must be recorded in a Minutes Book, both in Spanish and in English.

The minutes will comply with the following precepts:

(a) The minutes of each session should indicate the place, date, and hour at which the sessions was effected, the names of the people who attended the session, the agenda, the issues addressed and the agreements adopted, indicating in each case of the result of the voting.

(b) The attending members are empowered to request that the reasoning of the opinions expressed and the votes issued are reflected in the minutes.

(c) Within 60 days after the date of the meet-

gen för mötet översända ett utkast till protokoll till de ledamöter som deltog. De ledamöter som deltog i mötet har i sin tur ytterligare 30 dagar att skriftligen meddela sekreteraren sina synpunkter.

d) Efter att ha behandlat de inkomna anmärkningarna och synpunkterna skall sekreteraren utarbeta ett utkast till slutprotokoll, som skall undertecknas av styrelsens ordförande och vice ordförande. Utkastet till slutprotokollet skall delges samtliga styrelseledamöter, även dem som inte deltog i mötet.

e) Vid styrelsens nästa möte skall detta utkast tillställas styrelsen för godkännande.

AVDELNING V

Styrelsens sammansättning

Artikel 32

Styrelsens kommittéer

Styrelsen skall ha rådgivande kommittéer, bestående av samma ledamöter som i styrelsen, enligt vad som anges i följande artiklar.

Dessa kommittéer skall vara

- a) exekutivkommittén,
- b) revisionskommittén,
- c) programkommittén,
- d) valkommittén,

e) de ständiga eller tillfälliga kommittéer som styrelsen kan komma att anse lämpliga, alltefter CIP:s behov, och styrelsen skall då fastställa kommittéernas sammansättning och uppgifter, utan att det kräver en ändring i denna stadga.

Artikel 33

Exekutivkommitténs sammansättning

Exekutivkommittén skall bestå av ordföranden, vice ordföranden, programkommitténs ordförande samt centrets generaldirektör.

ing, the Secretary will circulate a preliminary version of the minutes among the members who attended. The members who attended have, in their turn, a further 30 days to remit their comments and observations, in writing to the Secretary.

(d) Once the Secretary has processed the observations and comments received, he/she should prepare the definite draft minutes, which should be signed by the Chair and the Vice-Chair of the Board of Trustees. The definite draft minutes should be given to all the members of the Board of Trustees, including those who did not attend the session.

(e) During the following session of the Board of Trustees this draft will be submitted to the Board of Trustees for approval.

TITLE V

The Committees of the Board of Trustees

Article 32

Board of Trustees Committees

The Board of Trustees will be advised by Committees, composed by the same members of the Board of Trustees, as specified in the following articles.

These Committees will be:

- (a) Executive Committee
- (b) Audit Committee
- (c) Program Committee
- (d) Nominations Committee

(e) The Committees, be them permanent or ad hoc, that the Board of Trustees deems convenient to create in the future, as required by the needs of CIP, in which case it should determine their composition and assign functions, without this implying a modification of the present Statutes.

Article 33

Conformation of the Executive Committee

The Executive Committee will be composed by the Chair and Vice-Chair, the Chair of the Program Committee and the Director General of the Center.

Artikel 34

Exekutivkommitténs uppgifter

Exekutivkommittén skall utföra CIP:s huvudsakliga arbete mellan två styrelsemöten, däribland granskning av finanserna.

Kommittén skall alltefter behov sammanträda från tid till annan, på dag och plats som ordföranden beslutar. Andra styrelseledamöter eller CIP:s tjänstemän kan bjudas in till dessa möten.

Artikel 35

Revisionskommitténs sammansättning

Revisionskommittén skall bestå av styrelsens vice ordförande och två andra styrelseledamöter föreslagna av ordföranden och godkända av styrelsen på ett år.

Artikel 36

Revisionskommitténs uppgifter

Revisionskommittén skall övervaka CIP:s interna revision.

Artikel 37

Programkommitténs sammansättning

Programkommittén skall bestå av en ordförande, vald av styrelsen på två år, och av ytterligare minst fem ledamöter, valda av styrelseordföranden och programkommitténs ordförande.

Artikel 38

Programkommitténs uppgifter

Programkommittén skall ansvara för

- att CIP:s verksamhet står i samband med utbildning och forskning för en värld i utveckling, på kort och lång sikt, alltefter den betydelse de uppkomna frågorna har, vilka lämpliga riktlinjer som skall följas i fortsättningen och hur de kompletterar andra internationella och regionala verksamheter,
- den vetenskapliga kvaliteten på CIP:s arbete,
- vetenskaplig samverkan med andra insti-

Article 34

Functions of the Executive Committee

The Executive Committee is charged with the essential aspects of CIP, taking place between two sessions of the Board of Trustees, among which the supervision of the finances is included.

This Committee will session from time to time, according to the needs, in the places and dates determined by the Chair. Other members of the Board of Trustees or senior management of CIP can be invited to such meetings.

Article 35

Conformation of the Audit Committee

The Audit Committee is composed by the Vice Chair of the Board of Trustees and other two members of the Board of Trustees proposed by the Chair and approved by the Board of Trustees for a period of one year.

Article 36

Functions of the Audit Committee

This Committee will supervise the internal auditing of CIP.

Article 37

Conformation of the Program Committee

The Program Committee is composed by a Chair elected by the Board of Trustees for a period of two years, and constituted by at least five members designated annually by the Chair of the Board of Trustees and the Chair of the Program Committee.

Article 38

Functions of the Program Committee

The Program Committee will be charged of:

- The pertinence of CIP activities in training and research for a developing world, from a short and long term perspective, related to the importance of the problems to be dealt with, the suitability of the strategy followed and its complementary to other international and regional efforts.
- The scientific quality of the work of CIP.
- The scientific liaisons with other perti-

tut inom samma område, inbegripet institut inom CGIAR:s ram,

d) centrets förbindelser med avnämländer och den effekt CIP:s arbete har i dessa länder,

e) varje annan fråga som styrelsen begär och som är av betydelse för programmet.

Artikel 39

Valkommitténs sammansättning

Valkommittén skall ledas av styrelsens vice ordförande och ha ytterligare två ledamöter utsedda vartannat år av styrelsens ordförande.

Artikel 40

Protokoll

De olika kommittéerna skall föra protokoll vid sina möten, och en av ledamöterna skall utföra detta uppdrag.

Styrelsens sekreterare skall föra protokoll vid exekutivkommitténs möten.

Alla kommittéernas protokoll, undertecknade av samtliga närvarande ledamöter, skall överlämnas till styrelsens sekreterare, som skall arkivera dem i CIP:s högkvarter.

AVDELNING VI

Generaldirektoratet

Artikel 41

Generaldirektören

Generaldirektören är den som verkställer styrelsens beslut och är CIP:s juridiska företrädare. Direktören skall förutom de befogenheter och skyldigheter som tjänsten medför också inneha de befogenheter och skyldigheter som denna stadga föreskriver och de som direktören kan åläggas av styrelsen i framtiden.

Generaldirektören har följande särskilda befogenheter:

1. Administrera CIP:s åligganden och verksamhet samt organisera kontoren och kontrollera deras verksamhet.

ment institutions, including those of the CGIAR.

(d) The relations of the Center with client countries and the impact in these of the work of CIP.

(e) Any other issue of programmatic pertinence requested by the Board of Trustees.

Article 39

Conformation of the Nominations Committee

The Nominations Committee will be chaired by the Vice-Chair of the Board of Trustees and integrated by two members designated every two years by the Chair of the Board of Trustees.

Article 40

Minutes

The different committees shall keep minutes of its sessions, assigning this task to one of its members.

In the case to the sessions of the Executive Committee, the minutes will be drafted by the Secretary of the Board of Trustees.

The minutes of all the committees, signed by all the members present, will be entrusted to the Secretary of the Board of Trustees, who will keep them at CIP's headquarters.

TITLE VI

Referring to the office of the Director General

Article 41

The Director General

The Director General is the executor of the decisions taken by the Board of Trustees and the legal representative of CIP. He or she will also have, in addition by the faculties and obligations inherent to the position, those foreseen in these Statutes and those that may be granted to him or her by the Board of Trustees in the future.

The Director General has the following special faculties:

1. To administer the affairs and operations of CIP, organizing the offices and monitoring their operation.

2. Företräda CIP i såväl civilt som rättsligt hänseende inför alla slags människor eller nationella eller utländska rättssubjekt, vare sig de är offentliga, privata eller bådadera, eller finansiella sammanslutningar, banksammanslutningar, civila eller kommersiella sammanslutningar och inför politiska, rättsliga eller militära myndigheter, polismyndigheter, administrativa, kommunala och offentliga myndigheter, bemyndigad att överräcka alla slags överklaganden och lämna in alla slags fordringar och avstå från att väcka talan.

3. Representera CIP i såväl civilt som rättsligt hänseende enligt mandatets både allmänna och särskilda befogenheter som avses i CIP:s "Legal Civil Code". Följaktligen och utan att denna uppräknning innebär en begränsning får generaldirektören avstå från att väcka talan, godkänna talan, avge vittnesmål eller avlägga slutlig ed, ta hänsyn till motpartens vittnesmål, ta emot en stämning, hänskjuta till skiljedom och delta i andra rättshandlingar, ha rätt att ersätta eller delegera dessa befogenheter till annan personal inom CIP och återkalla dessa befogenheter när så är nödvändigt eller lämpligt.

4. Vara centrets rättsliga ombud i varje och alla rättsliga förfaranden när det gäller civilmål eller mål som rör jordbruk, författning, arbetsmarknad eller administrativa tvister, med mandatets eller det rättsliga ombudets allmänna befogenheter enligt artiklarna 74 och 75 i "Civil Procedure Code". Generaldirektören skall särskilt ha befogenhet att väcka talan, ställa motfordringar, gå i svaromål, inge invändningar, avstå från rättsliga förfaranden och anspråk och därmed från CIP:s krav, uppnå förlikning, avge vittnesmål eller yttrande som part eller vittne, träffa avgörande i eller utanför domstol, jävsförklara domare, domstolsledamöter och juridiska biträden. Generaldirektören skall dessutom vara ombud i varje administrativt förfarande, hänskjuta tvist till skiljedom, ersätta annat ombud eller delegera till annan att vara ombud vid rättsliga förfaranden, begära anstånd med betalningar, godkänna innehållet i och undertecknandet av privata handlingar, bevilja motgarantier när det gäller saker och personer och lämna in besvärstytanden, yrkanden om avvisning, om upphävande av beslut, om klagomål och annullering och varje annat yr-

2. To represent CIP before all types of people or national or foreign entities whether these be public, private, or mixed, or financial, banking, civil, or commercial associations, and before political, police, administrative, municipal, and public authorities, being empowered to present all types of resources and claims and to abandon suits.

3. To represent CIP civil and legal with the general and special faculties of the mandate referred to in the Legal Civil Code. Accordingly, and without the present enumeration being restrictive, the Director General may abandon a suit, settle a suit, provide testimony or take a decisive oath, defer to the opponent, accept a suit, submit it to arbitration, and partake in other acts within the Law, being able to substitute or delegate these faculties to other staff members of CIP and repossess them as many times as is necessary or convenient.

4. Assume the legal representation of the Center in any and all civil, agrarian, constitutional labor or judicial proceeding regarding administrative matters, with the general powers of the mandatary or legal representative as set forth in Articles 74 and 75 of the Civil Procedural Code. Particularly, he shall enjoy the faculties to file a complaint, counterclaim, answer complaints, file exceptions, abandon proceedings and causes of action, achieve a reconciliation, give depositions or statements as witness, settle in or out of court, recuse judges, court members and justice assistants. Moreover, he shall exercise the representation in any administrative proceeding, submit the dispute to arbitration, substitute or delegate the procedural representation, request suspension of payments, recognize private documents as to their content and the signatures stamped thereon, provide counterprecautions, both real or personal, and file motions for appeal, motions to set aside, motions for reversal of decision, for complaint and annulment, and any other motions for objection provided by law as well as any act involving the representation of the

kande om lagenlig invändning samt om varje åtgärd som innebär att centret är företrätt i något av de ovan nämnda förfarandena där det kan vara part, kärande eller svarande.

5. Företräda centret i arbets- och socialförsäkringsfrågor med allra största befogenhet när det gäller ledning och representation, särskilt de frågor som behandlas i lag nr 26636 om förfaranden som anhängiggörs vid domstol och arbetsdomstol. Generaldirektören skall även utöva företrädarskapet genom att använda sig av möjligheterna i lag nr 25593 och presidentdekret nr 011-92-TR att förhandla och underteckna kollektiva avtal om arbetsvillkor och ersättningar, särskilt den möjlighet som anges i artikel 48 c i lagen, och möjligheterna att handla på centrets vägnar vid inspektioner som genomförs enligt presidentdekret nr 004-96-TR av den 11 juni 1996, och med stöd av de möjligheter till representation som är nödvändiga vid förfaranden, formaliteter, administration, besök etc. av allehanda slag som görs vid rättsliga myndigheter och arbetsministerier, utan förbehåll eller inskränkning.

6. Enligt lagen om allmänna standarder som reglerar administrativa förfaranden skall generaldirektören ha rätt att lämna in ansökningar, protester, anmälningar och överklaganden samt avstå från att göra detta, avstå från rättigheter, samla in pengar, begära alla slags administrativa tillstånd och i allmänhet utöva alla de befogenheter som anges i artikel 24 i presidentdekret nr 006-67-SC i dess ändrade lydelse enligt "Decree Law" nr 26111. Generaldirektören skall dessutom företräda centret i förfaranden vid arbetsmarknadsadministrativa myndigheter eller i förhandlingar om kollektiva avtal, i enlighet med vad som fastställts i särskilda lagar.

7. Ansvara för och underteckna sammanslutningens tele- och brevkorrespondens och kontrollera att räkenskaperna är förda à jour.

8. Företräda centret i varje brottmålsprocess med särskild möjlighet att: anmäla, vara civil part, avstå från att vara civil part, avge yttrande och avlägga vittnesmål, anhålla att allmän åklagarmyndighet avstår från att inleda straffrättsligt förfarande, anhålla hos allmän åklagare att denne ber domaren att fatta beslut om uppskov, nedläggande av processen när som helst under

institution in any of the above-mentioned procedures in which it may be a party or may act as plaintiff or defendant.

5. To exercise the representation of the Institution in labor matters and of social security enjoying the widest administration abilities and representation, especially of those contemplated in the Law N^o26636 for the processes that continue before the tribunals and labor rooms. Also, to exercise the representation based on the abilities to negotiate and to subscribe collective conventions on work conditions and remunerations, according to the Law N^o25593 and to the Supreme Decree N^o011-92-TR, especially one contemplated by the article 48 incise c) of the Law; on the abilities to act on behalf of the Institution in the inspections that are carried out according to the Supreme Decree N^o004-96-TR of June 11th, 1996; and based on the representation abilities that are necessary to act in all kinds of procedures, steps, administrations, visits, etc, that are carried out above the judicial authorities and the Ministry of Work, without any reservation or limitation.

6. Pursuant to the Law on the General Standards Governing Administrative Processes, he shall be entitled to file demands, claims, accusations and remedies, as well as abandon same, waive rights, make money collections, request all kinds of administrative concessions and, in general exercise all the faculties of power described in Article 24 of Supreme Decree N^o 006-67-SC, as amended by Decree Law N^o 26111. Moreover, he shall represent the Association in any lawsuits before the Labor Administration Authority or in negotiating collective bargain agreements with the faculties set forth by the specific laws.

7. Carry and sign telegraphic and epistolary correspondence of the society and watch over bills are taken a day.

8. Assume the representation of the Institution, in any penal process with the specific abilities of: denounce, be constituted as a civil part, to desist of the condition of civil part, give preventive and testimonials request the Public Ministry the abstention of the penal exercise, also, ask the Public Ministry that requests the judge to dictate a stay of proceedings in any

förfarandet och att använda landets polis utan inskränkning.

9. Enligt bestämmelserna i artikel 23 i skattekoden ("Tax Code") skall generaldirektören ha rätt att lämna in deklARATIONER, ANMÄNINGAR eller överklaganden i administrativa ärenden, avstå från eller ge upp sina rättigheter, lämna in ansökan om omprövning eller överklagande och i allmänhet åtnjuta alla nödvändiga befogenheter för att företräda sammanslutningen inför skattemyndigheter.

10. Välja och utse biträdande generaldirektörer och anställa och säga upp tjänstemän, anställda, yrkesmän och arbetstagare i allmänhet och besluta om deras funktion och ersättning, utom i de fall enligt denna stadga då styrelsen skall göra detta. Kontrollera den personal som arbetar för centret och ge dem lämpliga instruktioner och övervaka centrets verksamhet inom alla områden samt ge order och föreskriva de åtgärder som är nödvändiga för att centrets verksamhet skall fungera väl.

11. Inleda administrativa förfaranden som rör immateriella och industriella rättigheter, registrering, användningstillstånd, nullitet, förlängning och återupptagande av rätt till firmamamn, varumärke, patent och annat som ingår i immateriella och industriella rättigheter, uttala och bemöta invändningar mot användning av dessa rättigheter, framställningar från register avseende dessa rättigheter samt beskyllningar om illojal konkurrens, utarbete överklaganden och begära tvångslicens.

12. Beordra utbetalningar och indrivningar och/eller utfärda kvitton och skuldbefrielser, lösa in och protestera checkar utställda i centrets namn och betalningsorder utfärdade av statliga myndigheter, lösa in växlar samt ta emot assurerade och rekommenderade brev.

13. Öppna och avsluta bankkonton samt med enbart sin namnteckning ta ut pengar från centrets checkkonto, överföra checkar, både i inhemsk och utländsk valuta, på saldon för skulder och tillgångar på de checkkonton som centret kan ha öppnat i peruanska banker.

14. Ingå avtal om krediter för checkkonton och dokumentkrediter och, gemensamt eller enskilt, begära, bevilja och återkalla banksäker-

stage of the process; and to go to the National Police without limit of abilities.

9. According to the provisions contained in Article 23 of the Tax Code, he shall be entitled to submit tax returns, file claims or administrative remedies, abandon or waive rights, file motions for reconsideration to appeal and, in general, enjoy all the faculties necessary to represent the Association before tax authorities.

10. Select and designate the Deputy Directors General, and contract and terminate staff members, employees, laborers, and workers in general, assigning their functions and remunerations, except in those cases, indicated in these Statutes, that are reserved for the Board of Trustees. Watch over the staff in service of the Institution giving them the instruction that he/she believes convenient and supervise the operation of all the areas of the Institution, giving orders and dictating the necessary measures for their good operation.

11. To initiate administrative procedures pertinent to intellectual and industrial property rights, registration, permits of use, nullifies, extensions, and renewal of rights on commercial names, trademarks, patents, and other elements constituting intellectual and industrial property rights; to formulate and reply to objections of use, to requests from the Register related to these rights, and to imputations for disloyal competition; to formulate appeals; and to request permits of compulsory use in patents.

12. Order payments and collections and/or issue receipts and acquittances, wash and protest checks issued in the name of the Center and orders of payment issued by State authorities, collect drafts, and pick up insured and registered letters.

13. Open and close checking accounts, as well as withdraw money, at his sole signature, from the checking accounts of the Center, draw checks against the credit or debt balances of the checking accounts, both in domestic and foreign currency, that the Center may have opened in Peruvian banking institutions.

14. Enter into credit contacts for checking accounts and documentary credits, and request, grant and revoke joint or several bank or com-

heter eller finansiella garantier, pantsätta varor, utrustning och lös egendom i allmänhet som utgör en del av sammanslutningens tillgångar.

15. Ingå alla slags låneavtal, särskilt kort-, medel- och långfristiga avtal samt avtal om checkkontokrediter i någon bank eller något finansinstitut eller kommersiellt institut och bestämma räntetyp, villkor och alla andra bestämmelser som följer av sådana förfaranden. Generaldirektören skall också ha rätt att överlåta krediter.

16. Acceptera, reacceptera, utställa, endossera och förnya certifikat, warranter, poliser, konnossement, allmänna magasinshandlingar och andra handelsdokument och civila dokument, utställa, acceptera, endossera och diskontera växlar, underteckna, endossera och diskontera reverser och betalningsförbindelser, köpa, sälja och återkalla säkerheter, deponera säkerheter i förvar och hämta ut dem, hyra, teckna och säga upp bankfacksinnehav, göra depositioner på checkkonton, hyra ut eller hyra fast och lös egendom, teckna alla slags försäkringar och fastställa belopp, premier och betalningsvillkor, endossera och/eller begära endossering av poliser, köpa, sälja, belasta eller pantsätta sammanslutningens lösegendom, ingå alla slags avtal och åtaganden, handha alla slags affärer och i allmänhet göra allt som är nödvändigt eller lämpligt för att fullgöra sammanslutningens syfte. Ovannämnda befogenheter bemyndigar generaldirektören att göra transfereringar i inhemsk eller utländsk valuta, alltefter omständigheterna.

17. Att på centrets vägnar förhandla och vidta alla åtgärder och ingå alla avtal som krävs med anledning av generaldirektörens verksamhet och ha rätt att ingå köpeavtal, bytes-, leasing- och andra avtal tillåtna enligt peruansk lag, utan någon som helst inskränkning eller begränsning, inbegripet avtal som innebär att sammanslutningens egendom kan disponeras mot avgift eller ha rätt att underteckna nödvändiga offentliga eller privata instrument.

18. Utföra alla slags banktransfereringar, särskilt ställa ut checkar på centrets nuvarande och framtida checkkonton, både i inhemsk och

mercial bonds, pledge the goods, equipment and, in general, the personal property making up the equity of the Association.

15. Enter into every type of loan agreements, specially short-, medium- and long-term agreements as well as contracts for advancements against checking accounts with any bank or financial or commercial entities, fixing the type of interest, the terms and any other conditions incidental to such operations. He shall also be authorized to assign credits.

16. Accept, reaccept, draw, endorse and renew certificates, warrants, policies, bills of lading, documents from general warehouses and any other mercantile and civil documents; draw accept, endorse and discount bills of exchange; sign, endorse and discount notes and promissory notes; buy, sell and withdraw securities; deposit securities in custody and withdraw them; rent, open and cancel safe deposit boxes; attach deposits and checking accounts; be a lessor or lessee in respect of real and personal property; enter into every type of insurance, fixing the respective amounts, premiums and terms of payment; endorse and/or request the endorsement of insurance policies; buy, sell, encumber or pledge the personal property of the Association; enter into contracts and undertakings of every nature and form whatsoever; conduct every type of businesses; and, in general, make everything necessary or convenient to fulfil the purpose of the Association. The above-mentioned faculties authorize the General Manager to make transactions in domestic and any other type of foreign currency as shall be pertinent.

17. Negotiate and enter into, on behalf of the Center, any and all acts and contracts as shall be required by his activities, being entitled to enter into purchase, barter, leasing and any other agreements allowed by the Peruvian laws, without reserve or limitation whatsoever, including those which involve disposing of the property of the Association under onerous title or the constitution of in rem, main or security rights over such property, being entitled to sign any public or private instruments as shall be necessary.

18. Carry out every type of banking transactions, particularly, draw checks against current or future checking accounts of the Center, both

utländsk valuta, hos statliga, förenade eller enskilda banker inom Perus territorium och utomlands, med eller utan täckning, med rätt att övertrassera. Generaldirektören skall även vara bemyndigad att deponera alla slags medel, antingen på termin, som inlåning eller avista och återkalla dem när som helst, endossera checkar, acceptera, reacceptera, inkassera, diskontera och protestera växlar, checkar, skuldförbindelser och betalningsförbindelser och de kredithandlingar som utgör en betalningsorder.

19. Närvara vid och delta i offentliga och privata auktioner, anbudsgivningar och anbudsävlingar samt underteckna de anbud från och avtal med statliga och privata myndigheter som följer av dessa och meddela styrelsen resultat och detaljer.

20. För centrets räkning godta och ta emot, gratis eller mot avgift, all slags fast och lös egendom som gåva, överlåtelse, byte, arv eller varje annat bidrag som syftar till att stärka sammanslutningens tillgångar. Generaldirektören skall för centrets räkning även godta inkomster, tillgångar, lösöre och säkerheter som överläts på generaldirektören, antingen för ägande, för användning fastlagd genom dom eller som deposition och förutsatt att de överensstämmer med sammanslutningens grundläggande syfte.

21. Hos utrikesministeriet underteckna alla de handlingar som behövs för att begära befrielse från allmän varuskatt på de biljetter som Internationella potatiscentret köper och som avser transport med alla slags transportmedel.

22. Hos Perus nationella skattekontrollförvaltning (SUNAT) underteckna alla de handlingar som behövs för att begära och erhålla skattebefrielse när det gäller elektricitet, vatten och avlopp och fasta och mobila teletjänster, byggnadsskatt, all varuskatt på de biljetter som avser transport med alla slags transportmedel som Internationella potatiscentret kan komma att köpa samt all annan skattebefrielse som kan komma att beviljas Internationella potatiscentret.

23. Företräda Internationella potatiscentret för att på sammanslutningens vägnar bevilja den internationella personalen säkerheter och garantier, både när det gäller hyra och köp av fast egendom för bostadsändamål och fastställa

in domestic and foreign currency, kept with State-owned, associated or particular banks, within the territory of Peru and abroad, with or without provision of funds, being entitled to overdraw. Likewise, he shall be authorized to deposit every type of fund, either time, savings or demand deposits, and withdraw them at any time; endorse checks; accept, reaccept, collect, discount and protest bills, checks, notes, promissory notes and any other credit document representing a payment order.

19. Attend and take part in auction sales, tenders and competitive biddings, both public and private, signing the bids and the contracts arising therefrom with the State or private authorities, informing the General Meetings of the results and details of such acts.

20. Accept and receive on behalf of the Center, under gratuitous or onerous title, all kinds of movable and immovable property as donation, assignment, barter, inheritance or any other contribution aimed at consolidating the funds of the Association. Likewise, he shall accept, on behalf of the Center, any income, funds, effects and securities assigned to him, either as ownership, adjudication for use or as deposit, and provided they are compatible with the basic purpose of the Association.

21. Sign, before the Ministry of Foreign Affairs, all the documents necessary to request the general sales tax exemption in respect of the travel tickets in any means of transportation that the International Potato Center may acquire.

22. Sign, before the National Superintendency of Tax Administration (SUNAT), all the documents necessary to request and obtain tax exemption in respect of electric power, water, sewage supply and traditional and cellular telephone communication services; the general sales tax imposed on the travel tickets in any means of transportation that the International Potato Center may acquire, as well as any other applicable future, tax exemption to be granted to the International Potato Center.

23. Represent the International Potato Center in order to grant, on behalf of the Association, sureties or guaranties in favor of the international staff both in respect of leases and purchases of real property for dwelling purpo-

att sammanslutningen uttryckligen avstår sin rätt till utmätning enligt punkt 2 i artikel 1883 i civilkoden ("Civil Code").

24. Företräda Internationella potatiscentret för att ta eller upphäva in-teckningar till förmån för Internationella potatiscentret till följd av låneavtal som centret ingått för personalen och andra personer knutna till centret.

25. Bevilja lån till sina tjänstemän och andra personer knutna till centret, med eller utan in-teckningsgarantier, samt godkänna eller vara solidarisk borgensman för de lån som de senare upptagit hos bankkredit- och finanskreditinstitut samt godkänna eller solidariskt gå i borgen för köpekontrakt, hyreskontrakt eller andra kontrakt som upprättats av dem.

26. Rapportera till styrelsen om villkoren för och utvecklingen av centrets verksamhet och om inkasseringar, investeringar och tillgängliga medel.

27. För övervägande tillställa styrelsen och exekutivkommittén planerna för och rapporterna om utvecklingen av programmen och ansvar för centrets hela verksamhet.

28. Underteckna allmänna eller privata handlingar, protokoll och de officiella juridiska handlingar som krävs för att genomföra de åtaganden som angivits i föregående punkter. I alla dessa fall krävs endast generaldirektörens underskrift.

29. Utöva alla de befogenheter som sammanhänger med generaldirektörens uppgifter och som överensstämmer med lag och med stadgan samt utföra de åtaganden som styrelsen ålägger generaldirektören i enlighet med generaldirektörens befogenheter.

30. Helt eller delvis delegera uppgifterna enligt denna artikel till den eller de personer som utses enligt denna artikel, återkalla delegeringen och på nytt företräda centret när det är lämpligt och kunna ge ombuden rätt att i sin tur, helt eller delvis, delegera de befogenheter som tilldelats dem. För att denna andra delegering skall vara giltig, skall den vara inskriven i den tilldelade befogenheten.

ses, establishing that the Association expressly waives its right of excussion, as provided in item two of Article 1883 of the Civil Code.

24. Represent the International Potato Center in order to execute or extinguish mortgages issued to the International Potato Center as a result of loan agreements entered into by this institution in favor of its personnel.

25. To grant loans to their officials and other people linked to the Institution, with hypothecary guarantee or without it, as well as been constituted as guarantee or solidary bondsman regarding the loans that request the same ones before the credit, bank or financial entities, as well as guarantee or solidary guarantors in sale contracts, lease or others taken place by them.

26. Render accounts to the General Meeting about the conditions and progresses of the operations of the Institution and the collections, investments and available funds.

27. Submit for the consideration of the General Meeting and the Executive Committee, the plans and reports on the development of programs, being responsible for the entire activities of the Center.

28. To sign public or private documents, minutes, and public deeds as required to perform the duties described in the previous paragraphs. The signature of the Director General will suffice in all these cases.

29. Exercise all the abilities that are compatible with the functions that he/she performs and with that settled down by the law and the statutes, as well as to perform the responsibilities conferred in each case by the General Meeting by means of granting powers to their favor.

30. Delegate any of the functions that are granted in this article in the person or people that it designates, revoke it and resume the representation when he/she estimates convenient, being able to authorize the commissioners to delegate everything or portions of the power that they have been conferred. To provide effects to this second delegation, the respective authorization, will be written in the granted power.

AVDELNING VII

Stadgeändring

Artikel 42

Former för stadgeändring

Styrelsen kan ändra denna stadga så länge kravet på beslutsmässighet och majoritet enligt artikel 29 i stadgan är uppfyllt.

När en kallelse sänds ut rörande ändring av stadgan, skall kallelsen dessutom vara tydligt utformad med angivande av den eller de artiklar som skall ändras och motsvarande förslag. Kallelsen skall i detta fall sändas ut minst åtta veckor i förväg.

De av styrelsen godkända stadgeändringarna skall meddelas Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR). Om detta inte görs, blir ändringarna inte giltiga.

De stadgeändringar som inte uppfyller de i denna artikel fastställda kraven skall anses icke gjorda och vara utan rättslig verkan.

AVDELNING VIII

CIP:s upplösning och likvidation

Artikel 43

Villkor för beviljande av upplösning

Om CIP av allvarliga skäl anses inte effektivt kunna fortsätta sin verksamhet, kan styrelsen ta upp frågan om upplösning till behandling

Styrelsen skall besluta om upplösning i enlighet med kraven på beslutsmässighet och majoritet enligt artikel 29 i stadgan. Om inte kraven uppfylls, upphävs beslutet om upplösning.

Artikel 44

Likvidationskommission

När beslutet om upplösning har antagits, skall styrelsen utse en likvidationskommission

TITLE VII

Modification of the Statutes

Article 42

Formalities for the modification of the statutes:

The present Statutes may be modified by the Board of Trustees as long as the requisites of quorum and majority established in Article 29 of these Statutes are complied with.

Additionally, when a convocation is made to deal with modification of the Statutes, citations must be made expressly, with indication of the article of articles to be modified and the corresponding proposals. The citation should be done in this case not less than eight weeks in advance.

The modifications of the Statutes agreed by the Board of Trustees will be communicated to the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR). Failure to do this will invalidate these modifications.

The modifications of the Statutes that do not comply with the requirements established in the present article will be considered not done and will lack any legal effect.

TITLE VIII

Referring to dissolution and liquidation of CIP

Article 43

Requisites to Accede to the Dissolution

In the case that CIP is considered unable to continue operating effectively for significant reasons, the Board of Trustees may address its dissolution.

The dissolution should be agreed upon by the Board of Trustees in accordance with the requirements of quorum and majority established in Article 29 of these Statutes. Failure to meet any of these requirements invalidates the resolution of dissolution.

Article 44

The liquidating Commission

Once the dissolution agreement has been adopted, the Board of Trustees will appoint a Li-

som uteslutande skall inrikta sig på att avsluta aktuell verksamhet, säga upp personalen och överföra tillgångarna enligt följande artikel.

CIP skall behålla sin rättssubjektivitet när den avvecklar sin egendom och sina kontrakt.

Likvidationskommissionen får inte inleda nya program under likvidationen och skall begränsa sig till att endast göra det som är nödvändigt för att i god ordning avsluta centrets verksamhet och lagenligt säga upp alla gällande åtaganden. Under likvidationen är kommissionen bemyndigad att sälja CIP:s egendom för att kunna betala alla ej avslutade åligganden.

Efter likvidationen skall kommissionen till styrelsen överlämna en slutrapport med en detaljerad redogörelse över sina åtgärder.

När rapporten har godkänts, skall styrelsen förklara CIP upplöst.

Artikel 45

De tillgångar som återstår när alla utestående skulder har betalats under likvidationen skall utan kostnad överföras till institut med liknande mål i de länder där de verkar.

Beslutet om vilken eller vilka institut som skall erhålla sådana tillgångar i varje land skall fattas genom en överenskommelse med regeringen i respektive land och efter samråd med Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR).

CIP:s tillgångar skall aldrig, vare sig direkt eller indirekt, kunna fördelas utan kostnad bland styrelsens ledamöter eller CIP:s personal.

Artikel 46

Upphävning av beslutet om upplösning

Innan den sista överföringen av tillgångar har gjorts och om det inte visar sig möjligt för CIP att fortsätta, kan likvidationsstyrelsen säga upp likvidationskommissionen, upphäva beslutet om upplösning och återta den ledningsfunktion den normalt har enligt denna stadga.

Beslutet skall antas med samma formaliteter som gäller för beslutet om upplösning och skall

liquidating Commission, orienting its activity exclusively to conclude with the existing activities, terminate the personnel and transfer the actives as mandated by the following article.

CIP will maintain its legal capacity while liquidating its goods and contracts.

The Liquidating Commission cannot initiate new programs during the liquidation process. It will limit to do all what is necessary to orderly conclude with the institutional activities and to terminate in a legal way all the current compromises. During this process, the Liquidating Commission is empowered to sell CIP's goods so as to pay for any pending obligation.

After the liquidation, the Liquidating Commission should present a final report to the Board of Trustees, detailing their activities.

Once this report is approved, the Board of Trustees will declare the dissolution of CIP.

Article 45

Assets remaining after all pending obligations have been paid during the liquidating process will be transferred free of charge to the institutions with similar goals in the countries they operate.

The determination of the Institution or institutions that will receive such assets in each country will be done through an Agreement with the Government of the corresponding country and after consultation with the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR).

In no case will CIP's assets be distributed free of charge among the members of the Board of Trustees or among CIP personnel, neither directly nor indirectly.

Article 46

Revocation of the dissolution agreement

Before the last transfer of assets is done and if new situations arise that make the continuation of CIP possible, that Liquidating Board can terminate the Liquidating Commission, revoke the dissolution agreement and reassume the managing function that it normally has in accordance with the present Statutes.

This agreement should be adopted with the same formalities as that of the dissolution and

likaså tillställas Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR).

AVDELNING IX

Sammanslagning

Artikel 47

Styrelsen kan, på förslag av Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR), samtycka till att CIP slås samman med något annat liknande institut, antingen genom att CIP inlemmas i det andra institutet eller genom att CIP inlemmas i det andra institutet, eller genom att båda instituten upphör och ett nytt institut bildas till följd av sammanslagningen.

Artikel 48

Beslut om sammanslagning skall antas enligt kraven i artikel 29.

AVDELNING X

Övergångsbestämmelser

Artikel 49

Första styrelsens sammansättning

Första styrelsen skall bestå av följande personer, var och en med nedan angiven mandat-tid:

a) Ledamöter föreslagna av värdlandet:

1. Av jordbruksministern: dr Josefina Takahashi, 3 år, t.o.m. den 30 april 2000.

2. Av lantbruksuniversitetet: dr Klaus Raven, 3 år, t.o.m. den 30 april 2002.

b) Ledamöter föreslagna av Konsultativa gruppen för internationell jordbruksforskning (CGIAR):

1. Fr. Alicia Bárcena, 3 år, t.o.m. den 30 april 2000.

2. Dr Ren Wang, 3 år, t.o.m. den 30 april 2000.

3. Dr Eija Pehu, 3 år, t.o.m. den 30 april

will equally be communicated tot the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR).

TITLE IX

About the merging

Article 47

If suggested by the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR), the Board of Trustees could agree to merge CIP with any other similar institution, either by CIP absorbing the other institution or by CIP being absorbed by the other institution, or by disappearing both institutions and creating a new one as a result of the merging.

Article 48

The merging agreement should be adopted with the requirements established in Article 29.

TITLE X

Transitory provisions

Article 49

About the composition of the first Board of Trustees

The first Board of Trustees will be composed of the following persons, each of them for the term indicated below:

(a) Members proposed by the host country:

1. By the Minister of Agriculture: Dr. Josefina Takahashi, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.

2. By the National Agrarian University: Dr. Klaus Raven, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2002.

(b) Members proposed by the Consultative Group on International Agricultural Research (CGIAR):

1. Mrs. Alicia Bárcena, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.

2. Dr. Ren Wang, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.

3. Dr. Eija Pehu, for a 3 year term which will

2002.

c) Centrets generaldirektör, dr Hubert Zandstra, bemyndigad att utöva alla de befogenheter som denna stadga föreskriver och de som styrelsen därutöver kan komma att bevilja generaldirektören.

d) Ledamöter valda av styrelsen:

1. Dr M.S.U. Chowdhury, 3 år, t.o.m. den 30 april 2000.

2. Dr Chukichi Kaneda, 3 år, t.o.m. den 30 april 2002.

3. Dr David MacKenzie, 3 år, t.o.m. den 30 april 2000.

4. Dr Theresa Sangooba, 3 år, t.o.m. den 30 april 2000.

5. Dr Koenraad Verhoeff, 3 år, t.o.m. den 30 april 2001.

6. Dr Vo-Tong Xuan, 3 år, t.o.m. den 30 april 2002.

Lima den 26 november 1999

finish on April 30th, 2002.

(c) The Director General of the Center, Dr. Hubert Zandstra, who is empowered with all the faculties granted by these Statutes and those that the Board of Trustees would grant him/her additionally.

(d) Members selected by the Board of Trustees:

1. Dr. M.S.U. Chowdhury, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.

2. Dr. Chukichi Kaneda, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2002.

3. Dr. David MacKenzie, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.

4. Dr. Theresa Sangooba, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2000.

5. Dr. Koenraad Verhoeff, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2001.

6. Dr. Vo-Tong Xuan, for a 3 year term which will finish on April 30th, 2002.

Lima, on November 26th, 1999.